

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 94 — 2102

6 JULI 1994. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 65, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1978;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

Gelet op het advies van de Controledienst voor de Verzekeringen;

Gelet op de raadpleging van de Commissie voor Verzekeringen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 21, eerste lid, van het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, worden de woorden « van de artikelen 17, 27, 31, 33 en 34, » vervangen door de woorden « van de artikelen 17, 27, 31, 33, 34, 34 bis en 34 ter, ».

Art. 2. In artikel 31 van hetzelfde koninklijk besluit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. De vastrentende effecten, bestemd voor belegging, vermeld in de onderrubriek V.B. 2, worden geëvalueerd op grond van hun aanschaffingswaarde. Wanneer evenwel hun actuariële rendement berekend bij de aankoop, met inachtneming van hun terugbetalingswaarde op vervaldag, verschilt van hun nominale rendement, wordt het verschil tussen de aanschaffingswaarde en de terugbetalingswaarde *prorata temporis* voor de resterende looptijd van de effecten in resultaat genomen als bestanddeel van de rente-opbrengst van deze effecten en, naar gelang van het geval, toegevoegd aan of afgetrokken van de aanschaffingswaarde van de effecten.

Het in resultaat nemen van dit verschil geschiedt op geactualiseerde basis, uitgaande van het actuariële rendement bij aankoop.

De ondernemingen hebben echter de mogelijkheid om :

1° het verschil tussen de aanschaffingswaarde en de terugbetalingswaarde op lineaire basis *prorata temporis* in resultaat te nemen;

2° de vastrentende effecten voor hun aanschaffingswaarde in de balans te behouden wanneer de weerslag van het in resultaat nemen van het actuariële rendement van de effecten ten opzichte van het in resultaat nemen van het louter nominale rendement, te verwaarlozen zou zijn.

De leden 1 en 2 zijn eveneens van toepassing op effecten met een rendement dat, volgens de uitgiftevoorwaarden, uitsluitend voortkomt uit het verschil tussen de uitgifteprijs en de terugbetalingswaarde.

Het verschil, waarvan sprake in deze paragraaf, moet worden opgenomen in de toelichting ».

2° § 3 wordt vervangen als volgt :

« § 3. De ondernemingen mogen een waarderingmethode gebruiken waarbij de minder- en meerwaarden uit de verkoop van vastrentende beleggingseffecten in het kader van arbitrageverrichtingen gespreid in resultaat worden genomen samen met de toekomstige opbrengsten uit de arbitrage.

In dit geval worden de minder- of meerwaarden in de resultatenrekening tegengeboekt en in afwachting van hun toerekening opgenomen in de rekeningen waarin de gekochte effecten zijn geboekt. De betrokken minder- en meerwaarden worden op basis van het constante reële jaarlijkse rendement toegerekend aan de rente-opbrengsten van vastrentende effecten, over de periode die loopt tot de

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 94 — 2102

6 JUILLET 1994. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 65, modifié par la loi du 24 mars 1978;

Vu l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances;

Vu la consultation de la Commission des Assurances;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 21, alinéa 1^{er} de l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances, les mots « des articles 17, 27, 31, 33 et 34, » sont remplacés par les mots « des articles 17, 27, 31, 33, 34, 34 bis et 34 ter, ».

Art. 2. A l'article 31 du même arrêté royal, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est remplacé comme suit :

« § 2. Les titres de placement à revenu fixe, mentionnés à la sous-rubrique V.B. 2, sont évalués à leur valeur d'acquisition. Toutefois, lorsque leur rendement actuariel calculé à l'achat en tenant compte de leur valeur de remboursement à l'échéance, diffère de leur rendement facial, la différence entre la valeur d'acquisition et la valeur de remboursement est prise en résultats *prorata temporis* sur la durée restant à courir des titres, comme élément constitutif des intérêts produits par ces titres et est portée, selon le cas, en majoration ou en réduction de la valeur d'acquisition des titres.

La prise en résultats de cette différence est effectuée sur base actualisée, compte tenu du rendement actuariel à l'achat.

Les entreprises ont toutefois la faculté :

1° de prendre en résultats, *prorata temporis*, mais sur une base linéaire, la différence entre la valeur d'acquisition et la valeur de remboursement;

2° de maintenir au bilan les titres à revenu fixe à leur valeur d'acquisition lorsque la prise en résultats du rendement actuariel des titres n'aurait qu'un effet négligeable par rapport à la prise en résultats du seul rendement facial.

Les alinéas 1 et 2 sont également applicables aux titres dont le rendement est constitué exclusivement, d'après les conditions d'émission, par la différence entre le prix d'émission et la valeur de remboursement.

La différence dont il est question au présent paragraphe doit être indiquée dans l'annexe ».

2° le § 3 est remplacé comme suit :

« § 3. Les entreprises peuvent adopter une méthode d'évaluation dans laquelle les plus et moins-values résultant de la vente de titres de placement à revenu fixe dans le cadre d'opérations d'arbitrage, sont prises en résultats de manière étalée avec les revenus futurs des titres acquis dans le cadre de l'arbitrage.

Dans ce cas, les plus ou moins-values font l'objet d'une écriture d'extourne en résultats et sont, dans l'attente de leur imputation, ajoutées aux comptes où sont enregistrés les titres achetés. Les plus et moins-values concernées sont, sur la base d'un rendement annuel réel constant, imputées aux produits d'intérêts de titres à revenu fixe, sur la période qui s'étend jusqu'à l'échéance la plus proche des

dichtstbijzijnde vervaldag van de gekochte of verkochte effecten. Bij een latere verkoop van de gekochte effecten moet het resterende bedrag in de daarop betrekking hebbende correctierekening integraal worden verwerkt in het resultaat van het boekjaar waarin die verkoop heeft plaatsgehad, tenzij de verkoop geschiedt in het kader van een nieuwe arbitrage. In dit geval mag dat resterende bedrag, overeenkomstig deze paragraaf, gespreid in resultaat worden genomen, samen met de inkomsten uit de nieuwe arbitrageverrichting, voor zover hierdoor de oorspronkelijke periode van verwerking in de resultatenrekening niet wordt verlengd.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt onder arbitrageverrichting verstaan, elke gecombineerde aan- en verkoop van vastrentende beleggingseffecten binnen een relatief korte tijdsspanne die een reële rendementsverbetering van de vastrentende beleggingseffecten tot gevolg heeft.

Indien het ontvangen nettobedrag uit de verkoop groter is dan het bestede bedrag voor de aankoop, inclusief de bijkomende kosten, wordt de betrokken minder- of meerwaarde, naar verhouding van het verschil tussen de verkoop- en aankoopbedragen in resultaat genomen.

Bij toepassing van deze paragraaf wordt dit vermeld in de gegevens die in de toelichting moeten worden verstrekt ».

3^o het artikel wordt aangevuld met een § 4 en een § 5 luidend als volgt :

« § 4. Op de vastrentende effecten die gezien hun aard moeilijk kunnen worden gewaardeerd op basis van hun actuariële rendement overeenkomstig § 2, worden waardeverminderingen toegepast in geval van duurzame minderwaarde of waardeverlies. Voor bewijzen van eeuwigdurende leningen wordt het verschil tussen hun aanschaffingswaarde en hun lagere marktwaarde beschouwd als een duurzaam waardeverlies.

§ 5. De § 2 is van overeenkomstige toepassing op de schulden van overeenstemmende aard en looptijd ».

Art. 3. In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 34*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 34*bis*. In afwijking van artikel 21 van dit besluit worden de beleggingen betreffende de verrichtingen verbonden aan een beleggingsfonds van de groep van activiteiten « Leven » bedoeld in artikel 8, § 2 van dit besluit en waarbij het risico niet gedragen wordt door de onderneming op het actief geboekt voor een waarde bepaald overeenkomstig artikel 10, § 2 van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

De artikelen 28, 29, § 2, 30, 31, 32 en 33 van dit besluit zijn niet van toepassing op de hierboven vermelde beleggingen.

De waardeaanpassingen betreffende de bovenvermelde beleggingen worden elk jaar berekend op basis van de voor het betrokken boekjaar in aanmerking genomen waarde en worden op de resultatenrekening geboekt onder de betrokken rubriek V ».

Art. 4. In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 34*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 34*ter*. De in een beleggingsfonds ingebrachte activa maken op hun datum van inbreng het voorwerp uit van een waardering tegen de actuele waarde.

Wanneer deze waarde lager ligt dan hun boekwaarde worden op deze activa, naargelang hun gebruik al dan niet beperkt is in de tijd, bijkomende afschrijvingen of waardeverminderingen toegepast teneinde hun boekwaarde tot de actuele waarde terug te brengen.

Wanneer deze waarde hoger ligt dan hun boekwaarde worden voor deze activa, voor het verschil tussen de boekwaarde en de actuele waarde, hetzij terugnemingen van waardeverminderingen tot beloop van vroeger opgenomen waardeverminderingen geboekt, hetzij herwaarderingsmeerwaarden onder de passiefrubriek V « Herwaarderingsmeerwaarden » geboekt.

Deze meerwaarden blijven er behouden zolang de activa waarop ze betrekking hebben niet worden gerealiseerd ».

Art. 5. In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 42*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 42*bis*. De ondernemingen mogen een zodanige boekingswijze volgen dat de met toepassing van § 2 van artikel 31, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 juli 1994, verkregen positieve verschillen die betrekking hebben op de periode vóór 1 januari 1994, in de overlopende rekeningen mogen worden opgenomen tot de vervaldag of de realisatie van de betrokken effecten, onverminderd de mogelijkheid deze *pro rata temporis* over de resterende looptijd in resultaat te nemen.

Voor de effecten bedoeld in artikel 513 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, mogen de positieve verschillen eveneens in de overlopende rekeningen worden opgenomen tot de vervaldag of de realisatie van deze effecten ».

titres vendus ou achetés. En cas de vente ultérieure des titres achetés, le montant résiduel du compte rectificatif sera pour sa totalité enregistré dans les résultats de l'exercice au cours duquel cette vente a eu lieu, à moins que celle-ci ne s'inscrive dans le cadre du nouvel arbitrage. Dans ce cas, le montant résiduel pourra, conformément à ce paragraphe, être pris en résultats de manière échelonnée avec les revenus de la nouvelle opération d'arbitrage pour autant que la période initiale d'enregistrement en résultats ne s'en trouve pas allongée.

Pour l'application du présent paragraphe, on entend par opération d'arbitrage toute opération combinée d'achat et de vente de titres de placement à revenu fixe réalisée au cours d'une période relativement courte et qui conduit à une amélioration réelle du rendement des titres de placement à revenu fixe.

Si le montant net reçu à l'occasion de la vente est supérieur au montant dépensé pour l'achat, en ce compris les frais accessoires, la plus-value ou la moins-value sera à ce titre, en proportion de la différence entre montants achetés et vendus, prise en résultats.

En cas d'application du présent paragraphe, il en est fait mention dans l'information à fournir au titre d'annexe ».

3^o l'article est complété par un § 4 et un § 5 rédigés comme suit :

« § 4. Les titres à revenu fixe qui par nature ne se prêtent pas à une évaluation sur la base de leur rendement actuariel conformément au § 2, font l'objet de réductions de valeur en cas de moins-value ou de dépréciation durables. Dans le cas de titres qui représentent des prêts perpétuels, la différence entre leur valeur d'acquisition et leur valeur inférieure de marché est à considérer comme une dépréciation durable.

§ 5. Le § 2 est d'application analogue aux dettes de nature et de durée correspondantes ».

Art. 3. Dans le même arrêté royal, il est inséré un article 34*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 34*bis*. Par dérogation à l'article 21 du présent arrêté, les placements relatifs aux opérations liées à un fonds d'investissement du groupe d'activités « Vie » visé à l'article 8, § 2, du présent arrêté et dont le risque de placement n'est pas supporté par l'entreprise, sont portés à l'actif pour une valeur fixée conformément à l'article 10, § 2 de l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances.

Les articles 28, 29, § 2, 30, 31, 32 et 33 du présent arrêté ne sont pas applicables aux placements précités.

Les corrections de valeur afférentes aux placements précités sont calculées chaque année sur la base de la valeur retenue pour l'exercice considéré et sont inscrites au compte de résultats sous la rubrique V concernée ».

Art. 4. Dans le même arrêté royal, il est inséré un article 34*ter*, rédigé comme suit :

« Art. 34*ter*. Les actifs transférés dans des fonds d'investissement font l'objet à la date de leur transfert d'une évaluation à leur valeur actuelle.

Si cette valeur est inférieure à leur valeur comptable, ils font l'objet, selon que leur utilisation est ou non limitée dans le temps, d'amortissements complémentaires ou de réductions de valeur pour ramener leur valeur comptable à leur valeur actuelle.

Si cette valeur est supérieure à leur valeur comptable, ils font l'objet, pour la différence entre leur valeur comptable et leur valeur actuelle, soit de reprises de réductions de valeur à concurrence des réductions de valeur actées à concurrence des réductions de valeur à concurrence des réductions de valeur actées antérieurement, soit de plus-values de réévaluation inscrites à la rubrique V du passif « Plus-values de réévaluation ».

Ces plus-values y sont maintenues aussi longtemps que les actifs auxquels elles sont afférentes ne sont pas réalisés ».

Art. 5. Dans le même arrêté royal, il est inséré un article 42*bis*, rédigé comme suit :

« Article 42*bis*. Les entreprises peuvent appliquer un mode d'enregistrement par lequel les différences positives dégagées en application du § 2 de l'article 31 tel que modifié par l'arrêté royal du 6 juillet 1994, et se rapportant à la période antérieure au 1^{er} janvier 1994, sont portées en comptes de régularisation jusqu'à l'échéance ou la réalisation des titres concernés, sans préjudice de la possibilité de les prendre en résultats *pro rata temporis* sur la durée restant à courir.

Pour les titres visés à l'article 513 du Code des impôts sur les revenus 1992, les différences positives peuvent également être portées en comptes de régularisation jusqu'à l'échéance ou la réalisation de ces titres ».

Art. 6. De volgende wijzigingen worden aangebracht aan de bijlage bij hetzelfde koninklijk besluit :

In hoofdstuk I, afdeling II en III (staat nr. 13) en in hoofdstuk II, afdeling I en II wordt de benaming van de rubriek « V. Afschrijvingen op onroerende goederen bestemd voor belegging en waardeverminderingen » vervangen door de benaming « V. Afschrijvingen op onroerende goederen bestemd voor belegging, waardeverminderingen en niet-gerealiseerde minderwaarden » en de benaming van de rubriek « V. Terugneming van afschrijvingen op onroerende goederen bestemd voor belegging en waardeverminderingen » vervangen door de benaming « V. Terugneming van afschrijvingen op onroerende goederen bestemd voor belegging en waardeverminderingen, en niet-gerealiseerde meerwaarden ».

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

Art. 8. Onze Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,
M. WATHELET

Art. 6. Les modifications suivantes sont apportées à l'annexe au même arrêté royal :

Au chapitre I^{er}, sections II et III (état n° 13) et au chapitre II, sections I et II, le libellé de la rubrique « V. Amortissements sur immeubles de placement et réductions de valeur » est remplacé par le libellé « V. Amortissements sur immeubles de placement, réductions de valeur et moins-values non réalisées » et le libellé de la rubrique « V. Reprises d'amortissements sur immeubles de placement et de réductions de valeur » est remplacé par le libellé « V. Reprises d'amortissements sur immeubles de placement et de réductions de valeur, et plus-values non réalisées ».

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

Art. 8. Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,
M. WATHELET

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 94 — 2103

[Mac — 12210]

31 MEI 1994. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 september 1993, gesloten in het Paritair Comité voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1990 betreffende de tewerkstelling (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1990, gesloten in het Paritair Comité voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen, betreffende de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 december 1990, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 29 september 1993, gesloten in het Paritair Comité voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1990, betreffende de tewerkstelling.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 21 december 1990, *Belgisch Staatsblad* van 1 februari 1991.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 94 — 2103

[Mac — 12210]

31 MAI 1994. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 29 septembre 1993, conclue au sein de la Commission paritaire des magasins d'alimentation à succursales multiples, modifiant la convention collective de travail du 22 mai 1990 relative à l'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 22 mai 1990, conclue au sein de la Commission paritaire des magasins d'alimentation à succursales multiples, relative à l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 21 décembre 1990, notamment l'article 9;

Vu la demande de la Commission paritaire des magasins d'alimentation à succursales multiples;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 29 septembre 1993, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des magasins d'alimentation à succursales multiples, modifiant la convention collective de travail du 22 mai 1990 relative à l'emploi.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 21 décembre 1990, *Moniteur belge* du 1^{er} février 1991.